

TŁUMACZENIE POŚWIADCZONE Z JĘZYKA NIEMIECKIEGO

NR REPERTORIUM: 03/11/2012

LIST INTENCYJNY

Sygnatariusze niniejszego Listu intencyjnego deklarują wolę polsko-niemieckiej współpracy nad „Koncepcją rozwojową przestrzennego transgranicznego regionu metropolitalnego Szczecina” w zakresie posiadanych fachowych kompetencji.

Koncepcja rozwojowa powstanie w wyniku współpracy polskich i niemieckich urbanistów i planistów, koordynowanej przez sygnatariuszy niniejszego listu intencyjnego.

Głównym celem Koncepcji rozwojowej jest intensyfikacja współpracy transgranicznej, mająca wzmacniać spójność terytorialną oraz budowanie przewagi konkurencyjnej Transgranicznego regionu metropolitalnego Szczecina – zwanego w dalszej części Regionem

W tym celu należy wypracować wspólne podstawowe zagadnienia, związane z polityką przestrzenną, w formie tez, które odpowiadać będą projektom, wspieranym w przyszłym okresie finansowania UE.

Za wspólne podstawowe zagadnienia uznaje się w szczególności:

- rozwój funkcji metropolitalnych Szczecina na potrzeby powiązanego z nim przestrzennie obszaru po obu stronach granicy,
- wspólną identyfikację i pozycjonowanie Szczecina i Berlina w Europie,
- kooperatywna współpraca Meklemburgii-Pomorza Przedniego, regionu miasta stołecznego Berlina, Brandenburgii i Województwa Zachodniopomorskiego wraz z Transgranicznym regionem metropolitalnym Szczecina,
- rozwój transgranicznego, modelowego regionu dla energii odnawialnych w kontekście bezpieczeństwa energetycznego systemów,
- wzrost znaczenia portów śródlądowych w regionie, szczególnie wzdłuż Odrzańskiej Drogi Wodnej i Kanału Odra- Hawela,
- wzrost znaczenia portów morskich w kontekście europejskim jako istotnego czynnika rozwoju gospodarki Regionu,
- poprawę powiązań transportowych i komunikacyjnych w celu zwiększenia wewnętrznej i zewnętrznej dostępności Regionu,
- rozwój nowoczesnych systemów transportowo-komunikacyjnych w sferze publicznego transportu miejskiego,



- rozbudowę powiązań naukowych i technologicznych w obszarze współpracy z przemysłem oraz w zakresie wymiany eksperckiej wewnątrz Regionu, jak również z innymi ośrodkami metropolitalnymi,
- ochronę potencjałów przyrodniczo-kulturowych Regionu oraz ich celowe wykorzystanie dla rozwoju Regionu,
- poprawę efektywności gospodarki wodnej w sferze aktywnej ochrony przeciwpowodziowej przy uwzględnieniu istniejących koncepcji i programów w zakresie gospodarki przestrzennej,
- integracja hierarchicznego systemu sieci osadniczej w Regionie,
- rozwój Regionu z uwzględnieniem zmian demograficznych,
- wzrost jakości życia.

Precyzując szczegóły:

- 1) Sygnatariusze powołają grupę sterującą, wskazując do końca października 2012 roku swoich przedstawicieli w celu prowadzenia współpracy; zadaniem grupy sterującej będzie sprecyzowanie zakresu badań i harmonogramu prac nad Koncepcją rozwojową oraz wypracowanie zaleceń, dotyczących współpracy i finansowania Koncepcji rozwojowej. W ramach grupy sterującej będzie istniała możliwość modyfikowania względnie uzupełniania podstawowych zagadnień Koncepcji rozwojowej.
- 2) Sygnatariusze wyrażają zgodę na to, aby po stronie polskiej wykonawcą Koncepcji rozwojowej było RBGPWZ, a Sygnatariusze ze strony niemieckiej do końca 2012 roku wskażą swojego wykonawcę, który będzie partnerem dla wykonawcy ze strony polskiej.
- 3) Sygnatariusze dołożą wszelkich starań, aby prace nad Koncepcją rozwojową zostały ukończone do końca 2014 roku.

Niniejszy list intencyjny stanowi wyraz woli Sygnatariuszy podjęcia przez nich prac nad Koncepcją rozwojową i nie stanowi żadnej podstawy roszczeń prawnych względnie finansowych.

Sygnatariusze:

Regionalne Biuro Gospodarki Przestrzennej
Województwa Zachodniopomorskiego

Wydział ds. Planowania Kraju Związkowego
Meklemburgii-Pomorza Przedniego

Dyrektor Biura, Stanisław Dendewicz

Kierownik Wydziału, Lothar Säwert



Wspólny Wydział Planowania Berlina i Brandenburgii Zarząd Senatu ds. Urbanizacji i Środowiska,
Wydział Planowania Miasta i Przestrzeni
Otwartych

Kierowniczka Wydziału, Kathrin Schneider Kierownik Wydziału, Reiner Nagel

Niniejszym poświadczam zgodność powyższego tłumaczenia z przedłożonym mi oryginałem dokumentu w języku niemieckim.

Monika Regina Borek – tłumacz przysięgły języka niemieckiego w Szczecinie, nr wpisu na listę tłumaczy przysięgłych: TP/5109/05.

Tłumaczenie składa się z 3 stron. Szczecin, dnia 05. listopada 2012



M. Borek